

VII  
TRATAMIENTOS LINGÜÍSTICOS



## LA PRESENCIA DE FRANCOS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA Y SU INFLUJO LINGÜÍSTICO

José Ramón FERNÁNDEZ GONZÁLEZ  
Universidad de Oviedo

De los dos aspectos del Coloquio *Traducción y Adaptación cultural España-Francia* mi comunicación tratará sobre este último, en la medida en que los francos, una vez asentados en el solar hispano a lo largo de la Edad Media, sufrieron un proceso de adaptación sociocultural y lingüística a las poblaciones de los reinos peninsulares, a la vez que también ellos imprimieron su propia huella

He de hacer algunas acotaciones iniciales, exigidas por las obvias limitaciones de espacio. Es imposible que yo pueda exponer aquí todos los elementos lingüísticos francos y en toda la Península Ibérica, por lo que me voy a referir casi exclusivamente a la influencia occitana y ésta se centrará principalmente en Asturias. Aun así, sólo me será posible presentar un esbozo de los materiales documentales asturianos en que se encuentran los no pocos occitanismos particulares.

La historia de ambos espacios (Occidente hispánico y Midi francés) fue, durante la Edad Media, totalmente distinta. Esto explica que el influjo hispánico en la Galia haya resultado mínimo frente al importante influjo de Occitania, que se traduciría en una masiva presencia de elementos francos en la Península, sobre todo en su parte nororiental, cuyas relaciones con el Sur francés arrancan desde muy antiguo y hasta se consolidaron en momentos históricos, como cuando el conde de Barcelona, Ramón Berenguer III, tras repoblar Tarragona y frenar a los almorávides, inicia la expansión mediterránea del condado al casarse con Dulce de Provenza (1112) que, pese a su corta duración, habría de tener importantes repercusiones en el resto de los reinos peninsulares como veremos.

En particular, la historia de los reinos cristianos de la Península hispano-musulmana durante la Alta Edad Media, a